

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# **ARS TRANSLATORICA**

ЗБІРНИК ПЕРЕКЛАДІВ

ДО 25-РІЧЧЯ  
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ РДГУ

ВИПУСК I

**РІВНЕ - 2017**

УДК 81'255.2

ББК 81+83

А 80

**Ars Translatorica** : зб. перекладів / Упорядники: Є.В. Михайлова, О.В. Константінова. – Рівне : РДГУ, 2017. – Вип. 1. – 76 с.

А 80

**Ars Translatorica** : The Collection of Translations / Compilers: E.V. Mykhailova, O.V. Konstantinova. – Rivne : RSUH, 2017. – Issue 1. – 76 p.

У збірник увійшли переклади англійських, німецьких та італійських творів українською мовою: художня проза, поезія, дитяча література. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, German and Italian fiction, poetry and children's literature. The Collection is intended for a wide circle of the theory and practice of translation admirers.

#### **Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент;

**Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Редактор українських текстів – **Герасімчук Н.Д.**, учитель-методист.

#### **Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

*Протокол № 12 від 26.10.2017 р.*

© Автори публікацій, 2017

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2017

**John Milton**

**TO NIGHTINGALE**

O Nightingale, that on yon bloomy Spray  
Warbl'st at eeve, when all the Woods are still,  
Thou with fresh hope the Lovers heart dost fill,  
While the jolly hours lead on propitious May,  
Thy liquid notes that close the eye of Day,  
First heard before the shallow Cuccoo's bill  
Portend success in love; O if Jove's will  
Have linkt that amorous power to thy soft lay,  
Now timely sing, ere the rude Bird of Hate  
Foretell my hopeles doom in som Grove ny:  
As thou from yeer to yeer hast sung too late  
For my relief; yet hadst no reason why,  
Whether the Muse, or Love call thee his mate,  
Both them I serve, and of their train am I.

**Джон Мільтон**

**ДО СОЛОВ'Я**

О солов'ю, твій спів у гаю дзвенить  
У травневий вечір і нас усіх чарує!  
Надію він закоханим дарує –  
Весни блаженство, що у нім бринить,  
Склепить дню очі осяйні велить  
До того, як зозуля провіщує  
Любові збитки. Хай же в нім нуртує  
І пристрасть, і жага, щоб заглушить  
Крикливу пересмішницю у лузі,  
Від глузувань чиїх знов затужу.  
Ти з року в рік дбав, щоб не був я в тузі,  
Й давав розраду, хоч уже й не скажу,  
Більш спільником Любові був чи Музи –  
Я ж їм обом однаково служу.

ЗМІСТ

<b>ГАЗДУН С. ХТО ЗРОБИВ ДОМАШНЄ ПАТРИКА?</b>	5
<b>ЗУБЧЕНКО С. МОВЧАННЯ СИРЕН</b>	8
<b>КОНСТАНТИНОВА О. ХМАРКА</b>	11
<b>КОСТЮК Ю. ВОСЕНИ</b>	13
<b>КРАВЦОВА М. ЗЛІСТЬ</b>	14
<b>КРАВЦОВА М. МЕНЕ ЗВАТИ ЕЛЕКТРА</b>	15
<b>КРАВЦОВА М. ОПУДАЛО</b>	18
<b>КРАВЦОВА М. РЕЧІ, ЯКІ МИ НЕ ХОЧЕМО ЧУТИ</b>	19
<b>КРАВЦОВА М. СИДІТИ НА СОНЦІ</b>	24
<b>МАРАЧ В. ВЕЧІРНІЙ ДЗВІН</b>	26
<b>МАРАЧ В. ВІЩИЙ ДРОЗД</b>	27
<b>МАРАЧ В. ДО МИШІ</b>	28
<b>МАРАЧ В. ДО СОЛОВ'Я</b>	31
<b>МАРАЧ В. ЕЛЕГІЯ НА СМЕРТЬ БІДОЛАШНОЇ ОВЕЧКИ МЕЙЛ</b>	32
<b>МАРАЧ В. КОНИК І ЦВІРКУН</b>	35
<b>МАРАЧ В. НАРЦИСИ</b>	36
<b>МАРАЧ В. САМОТНЯ ЖНИЦЯ</b>	37
<b>МАРАЧ В. СНІГ</b>	38
<b>МАРАЧ В. СОНЕТ 91</b>	39
<b>МАРАЧ В. ТИГР</b>	40
<b>МИХАЛИШИН О. КОЙОТ</b>	41
<b>МОРОЗЮК Н. МИСТЕЦТВО</b>	45
<b>МОСКАЛЕНКО П. ЯКЩО Б Я МАВ НЕБЕСНУ СКАТЕРТИНУ</b>	46
<b>ПАЮК В. ESC TA ENTER</b>	47
<b>ПИЛЬНЕВА Н. ЛЕГЕНДА ПРО БІБЛІЮ З ВІСАХІКОНУ</b>	52

*ARS TRANSLATORICA*

<b>САРВІРА С. ЖИТТЯ - ЦЕ СПАЛАХ</b>	58
<b>САРВІРА С. ЗГАСЛО ПОЛУМ'Я В МЕНІ</b>	59
<b>СВЕРЕДЮК А. САН САЛЬВАДОР</b>	60
<b>СМОЛЬНИЦЬКА О. АННАКІ ГОРДОН</b>	62
<b>СМОЛЬНИЦЬКА О. БУРИЙ ЕЛЬ І ЗОЛОТАВИЙ ЕЛЬ</b>	65
<b>ФЕСЬКОВА І. ЗГАДАЙ</b>	68
<b>ЦУП О. НЕБЕСНЕ ПОЛОТНО</b>	70
<b>ЦУП О. СІРІ ОЧІ</b>	71
<b>ЦУП О. СЬОГОДНІШНЯ НІЧ</b>	72

УДК 81'255.2  
ББК 81+83

---

Науково-популярне видання

# ARS TRANSLATORICA

Збірник перекладів

ВИПУСК 1

The Collection of Translations

ISSUE 1

---

Формат 60x84<sup>1/16</sup>.  
Папір офсетний. Друк ризографічний.  
Гарнітура Times New Roman.  
Ум. др. арк. 2,7. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ  
Рівненського державного гуманітарного університету  
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,  
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,  
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,  
тел.: (0362) 26-49-27